

COORDINATEURS

ADRIANA COSTĂCHESCU CECILIA MIHAELA POPESCU

Coordonatorul colecției *In Honorem*:

Cecilia Mihaela Popescu

Referenții științifici ai colecției *In Honorem*:

Florica Bechet, Universitatea din București

Gheorghe Bîrlea, Universitatea "Ovidius" din Constanța

Elena Croitoru, Universitatea "Dunărea de Jos", Galați

Mihaela Gheorghe, Universitatea "Transilvania", Brașov

Nicu Panea, Universitatea din Craiova

Elena Pîrvu, Universitatea din Craiova

Oana Sălișteanu, Universitatea din București

Gabriela Scurtu, Universitatea din Craiova

Rodica Zafiu, Universitatea din București

COORDINATEURS

ADRIANA COSTĂCHESCU CECILIA MIHAELA POPESCU

HOMMAGES OFFERTS
À
MARIA ILIESCU



Editura UNIVERSITARIA
CRAIOVA, 2017

Comitet editorial:

Conf. univ. dr. Daniela Dincă (limba franceză)

Conf. univ. dr. Titela Vilceanu (limba engleză)

Lect. univ. dr. Bogdana Crivăț (limba germană)

Copyright © 2017 Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

OMAGIU. Iliescu, Maria

Hommages offerts à Maria Iliescu / coord.: Adriana Costăchescu,
Cecilia Mihaela Popescu. - Craiova : Universitaria, 2017

Conține bibliografie

ISBN 978-606-14-1232-7

I. Costăchescu, Adriana (coord.)

II. Popescu, Cecilia (coord.)

0

37



TABULA GRATULATORIA

Eugenia ARJOCA, Universitatea de Vest din Timișoara
Iloana BĂDESCU, Universitatea din Craiova
Lurențiu BĂLĂ, Universitatea din Craiova
Florica BECHET, Universitatea din București
Felicia CĂLMUC, Palatul Copiilor, Craiova
Jean-Paul CHAUVEAU, ATILF, CNRS & Nancy-Université
Cecilia CONDEI, Universitatea din Craiova
Patrizia CORDIN, Università degli Studi di Trento
Alexandra CORNILESCU, Universitatea din București
Adriana COSTĂCHESCU, Universitatea din Craiova
Bogdana CRIVĂȚ, Universitatea din Craiova
Paul DANLER, Universität Innsbruck
Ioana Rucsandra DASCĂLU, Universitatea din Craiova
Raluca-Iulia DĂNEȚ, Liceul „Charles Laugier”, Craiova
Daniela DINCĂ, Universitatea din Craiova
Cosmin DRAGOSTE, Universitatea din Craiova
Ramona DRAGOSTE, Liceul Tehnologic „Dimitrie Filipeanu”, Filiași
Gerhard ERNST, Universität Regensburg, Institut für Romanistik
Iulia FRÂNCULESCU, Universitatea de Vest din Timișoara
Cristina FLORESCU, Institutul de Filologie Română, Academia Română, Iași
Ion GIURGEA, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan –
Alexandru Rosetti” București
Marika GROSSMANN, Università degli Studi dell'Aquila
Ancuța GUȚĂ, Universitatea din Craiova
Mihaela ILIOAIA, Université de Gand
Georges KLEIBER, Université de Strasbourg
Eva LAVRIC, Institut für Romanistik, Universität Innsbruck
Karla LUPȘAN, Universitatea de Vest din Timișoara
Silvia MADINCEA-PASCU, Universitatea de Vest din Timișoara
Maria MANOLIU MANEA, University of California
Alexandru MARDALE, INaLCO de Paris & SeDyL UMR 8202 CNRS IRD
Carmen MÎRZEA VASILE, Academia Română, Institutul de Lingvistică
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” București
Piera MOLINELLI, Università di Bergamo
Dinu MOSCAL, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași
Mariana NEAGU, Universitatea Dunărea de Jos, Galați

Ileana OANCEA, Universitatea de Vest din Timișoara
Nicu PANEA, Universitatea din Craiova
Elena PÎRVU, Universitatea din Craiova
Claudia Gabriela PISOSCHI, Universitatea din Craiova
Cecilia-Mihaela POPESCU, Universitatea din Craiova
Anamaria Magdalena PREDA, Universitatea din Craiova
Anda RĂDULESCU, Universitatea din Craiova
Marina RĂDULESCU SALA, Academia Română, Institutul de Lingvistică
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” București
Sanda REINHEIMER RÎPEANU, Universitatea din București
Acad. MARIUS SALA, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu
Iordan – Alexandru Rosetti” București
Fernando SÁNCHEZ MIRET, Universidad de Salamanca
Oana SĂLIȘTEANU, Universitatea din București
Wolfgang SCHWEICKARD, Université de la Sarre, Sarrebruck
Gabriela SCURTU, Universitatea din Craiova
Heidi SILLER-RUNGGALDIER, Institut für Romanistik, Universität
Innsbruck
Camelia STAN, Universitatea din București
Cornelia STANCU, L.P.S. „Petrahe Trișcu”
Adriana STOICHIȚOIU ICHIM, Universitatea din București
Cristiana TEODORESCU, Universitatea din Craiova
Monica TILEA, Universitatea din Craiova
Emanuela TIMOTIN, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu
Iordan – Alexandru Rosetti” București
Ana-Maria TRANTESCU, Universitatea din Craiova
Elena TRIFAN, Școala „Elena Doamna”, Ploiești
Lelia TROCAN, Universitatea din Craiova
Maria ȚENCHEA, Universitatea de Vest din Timișoara
Marleen VAN PETEGHEM, Université de Gand
Titela VÎLCEANU, Universitatea din Craiova
Luminița VLEJA, Universitatea de Vest din Timișoara
Rodica ZAFIU, Universitatea din București

AVANT-PROPOS

Née à Vienne, dans une famille d'intellectuels autrichiens, madame Maria Iliescu „la grande dame de la linguistique romane” (selon l'expression de Gerhard Ernst, professeur émérite de l'Université de Regensbourg, Allemagne) a fréquenté les cours de la section de philologie classique de l'Université de Bucarest. En 1972 elle a obtenu le titre de docteur ès lettres de l'Université de Bucarest, avec la thèse *Le frioulan à partir des dialectes parlés en Roumanie* (directeur de thèse acad. Iorgu Jordan), travail que l'Académie Roumaine a distingué avec le prix pour la recherche scientifique. Le livre, publié par la Maison d'édition de l'Académie Roumaine de Bucarest et par Mouton (La Hague / Paris), constitue encore un ouvrage de référence, non seulement en tant que source d'information sur la situation de cet idiome en Roumanie, mais surtout parce qu'il est considéré la première grammaire du frioulan.

Mme Maria Iliescu a commencé son activité didactique à l'Université de Bucarest, en tant qu'assistante au Département de philologie classique et linguistique générale (1950-1952). Elle a continué son activité à l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine, pour une vingtaine d'années, période au cours de laquelle elle a collaboré à l'élaboration de plusieurs travaux fondamentaux pour la linguistique roumaine et européenne, dont nous citons *Gramatica limbii române*, *Dicționarul general al limbii române*, *Crestomația romanică*, *Istoria limbii române*, *Dicționarul german-român*.

En 1972, Mme Maria Iliescu reprend son activité didactique grâce au fait que, à la suite d'un concours, elle devient professeur de linguistique romane et linguistique générale à l'Université de Craiova. Pendant dix ans elle a contribué à la formation et au perfectionnement dans la recherche scientifique et dans l'enseignement non seulement des étudiants, mais aussi de ses plus jeunes collègues. Elle a coordonné la recherche scientifique de la faculté, a fondé une filiale de la *Société roumaine de linguistique romane* de Craiova, a organisé et participé à de nombreux colloques nationaux. Avec l'admission d'un grand nombre d'étudiants étrangers aux universités roumaines, y compris à Craiova, Maria Iliescu a compris la nécessité de créer des matériaux pour l'enseignement du roumain comme langue étrangère et elle est devenue un des pionniers dans ce domaine. Le travail qui a connu le plus grand succès dans cette matière est *Grundwortschatz Rumänisch-Deutsch, Englisch, Französisch*, (1979), conçu pour l'apprentissage du roumain, un vrai dictionnaire polyglotte, contenant aussi la description du comportement morphologique de chacun des environ 3000 mots du roumain fondamental. Ce livre a connu plusieurs rééditions, la dernière en 2001, et il a été enrichi avec l'italien et l'espagnol.

Après son refuge à l'étranger, à cause des persécutions politiques contre son mari (l'historien Vladimir Iliescu), Mme Maria Iliescu a continué sa carrière de professeur et de chercheur en principal à deux universités européennes: l'Université d'Innsbruck (Autriche), où elle est restée jusqu'à présent comme professeur honorifique et l'Université de Trente (Italie), où elle a été professeur presque une

décennie. Elle a collaboré aussi avec d'autres universités, en Suisse (Université de Zürich), Allemagne (Universités de Kiel, Munich, Düsseldorf, Cologne), Belgique (Université de Gant). Elle a coopéré aussi avec l'Université Frédérique II de Naples, enseignant aux cours d'été que cette université (le regretté prof. Alberto Varvaro) a organisés à Procida pour les doctorants et les jeunes chercheurs en linguistique romane de toute l'Europe (2008, 2009).

Mme Maria Iliescu a consacré sa vie à un travail intelligent, généreux et complexe, ses recherches linguistiques étant complétées d'activités d'enseignement (cours traitant divers aspects de la linguistique romane, ainsi que de la linguistique du français, de l'italien, du roumain), de la direction de nombreuses mémoires de licence et thèses de doctorat, de l'organisation et gestion des programmes européens pour les étudiants ou les professeurs (comme Erasmus), de collaboration à de grands projets européens (nous citons le *Dictionnaire étymologique roman* (DÉRom), coordonné par Eva Buchi, et *Lessico Etimologico Italiano* (LEI), coordonné par Max Pfister et Wolfgang Schweichard). Elle a collaboré aussi à l'impressionnante série des manuels de linguistique romane coordonnée par Günter Holtus et Sánchez Miret (série projetée pour plus de vingt volumes), que la prestigieuse maison d'édition Walter de Gruyter est en train de publier. Mme Maria Iliescu est l'éditeur du 8^e volume, *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*, paru en 2015, en collaboration avec le professeur Eugene Roegiest de l'Université de Gant.

Mme Maria Iliescu est l'auteur ou co-auteur d'un nombre impressionnant d'études, dans lesquelles elle s'est occupée de la synchronie et/ou de la diachronie des langues romanes dans leur ensemble, ou d'une seule / de plusieurs langues romanes (français, roumain, italien, espagnol, dialectes rhéto-romans). Dans les études contrastives, l'allemand ou l'anglais sont parfois présents. Nous faisons une brève présentation de quelques-uns de ses livres :

- elle a eu l'excellente idée de rééditer les plus importants de ses articles (parus au cours de plusieurs décennies dans un grand nombre de revues ou de livres collectifs, donc difficilement accessibles) dans plusieurs volumes: *Varia Romanica. Universaux linguistiques, analyse du discours et caractère variationnel de la Romania*, Berlin, Frank & Timme Verlag, 2013 ; *Miscellanea Romanica* (1956-2007), Cluj-Napoca, Editura Clusium & Scriptor, 2008 ; *Româna din perspectivă romanică*, București, Editura Academiei Române, 2007 ; *Pan- und Raetoromanica Von Lisabon bis Bukarest, von Disentis bis Udine*, Stuttgart, 2007 ;

- *Rumänische Grammatik*, Hamburg, Buske, 2013 (en collaboration avec Victoria Popovici), une des rares grammaires du roumain écrites en allemand;

- *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés (du II^e s. av. J.Ch. - X^e s. ap. J. C.)*, Wilhelmsfeld, W. Egert, 1991 (en collaboration avec Dan Slușanschi);

- *La typologie de la morphologie verbale romane. Vue Synchronique*, Innsbruck, 1991 (en collaboration avec Louis Mourin);

- *Rätoromanische Bibliographie* (RAE 13), Innsbruck, 1985 (en collaboration avec Heidi Siller);